

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Mededelingen en bekendmakingen

---

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<i>I Mededelingen</i>	
	<b>Raad</b>	
95/C 327/01	Resolutie van de Raad van 20 november 1995 betreffende de bevordering van statistieken op het gebied van cultuur en economische groei . . . . .	1
95/C 327/02	Resolutie van de Raad van 23 november 1995 betreffende automatisering van de gegevensverwerking bij de regelingen voor douanevervoer . . . . .	2
95/C 327/03	Resolutie van de Raad van 23 november 1995 betreffende het Groenboek „Voor een energiebeleid van de Europese Unie” . . . . .	3
95/C 327/04	Resolutie van de Raad van 23 november 1995 inzake de bescherming van getuigen in het kader van de bestrijding van de internationale georganiseerde criminaliteit . . .	5
	<b>Commissie</b>	
95/C 327/05	Ecu . . . . .	6
95/C 327/06	Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra . . . . .	7
95/C 327/07	Steunmaatregelen van de Staten — C 28/93 (N 446/93) — Duitsland (¹) . . . . .	8
95/C 327/08	Steunmaatregelen van de Staten — C 43/95 (ex NN 73/94) — Italië . . . . .	9

---

Nummer

Inhoud (vervolg)

Bladzijde

II *Vorbereidende besluiten*

**Commissie**

95/C 327/09	Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau .....	12
	Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau .....	13
95/C 327/10	Voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau .....	26
	Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau .....	27
95/C 327/11	Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de indiening door de Lid-Staten van statistieken over de aquicultuurproductie .....	28
95/C 327/12	Wijziging van het voorstel voor een besluit van het Europees Parlement en de Raad houdende goedkeuring van een actieprogramma voor de douanediens ten van de Gemeenschap (Douane 2000) (¹) .....	32



(¹) Voor de EER relevante tekst

## I

(Mededelingen)

## RAAD

## RESOLUTIE VAN DE RAAD

van 20 november 1995

betreffende de bevordering van statistieken op het gebied van cultuur en economische groei

(95/C 327/01)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Overwegende dat cultuur een geheel eigen waarde heeft, die niet hoofdzakelijk door het economisch nut van cultuur, doch fundamenteel door kwalitatieve criteria bepaald zou moeten worden, en in de overtuiging dat aan deze intrinsieke waarde van de cultuur niet wordt afgedaan door de mogelijke economische dimensie ervan te evalueren;

Overwegende dat, krachtens artikel 128 van het EU-Verdrag, eerste alinea, „de Gemeenschap bijdraagt tot de ontplooiing van de culturen van de Lid-Staten onder eerbiediging van de nationale en regionale verscheidenheid van die culturen, maar tegelijk ook de nadruk leggend op het gemeenschappelijk cultureel erfgoed”;

Overwegende dat de vierde alinea van genoemd artikel 128 bepaalt dat „de Gemeenschap bij haar optreden uit hoofde van andere bepalingen van dit Verdrag rekening houdt met de culturele aspecten”;

Oordelend dat, evenals op andere gebieden, communautaire acties op cultureel gebied moeten stelen op een nauwkeurige kennis van de realiteit, die weer gebaseerd is op betrouwbare gegevens, afkomstig van systemen waarmee vergelijkbare statistieken kunnen worden verkregen;

Overwegende dat het voor een correcte toepassing van de vierde alinea van genoemd artikel 128 bovendien belangrijk zou kunnen zijn om op communautair niveau over adequate statistische gegevens te beschikken;

Rekening houdende met de in diverse Lid-Staten verrichte studies en met de resultaten van de vergadering van beleidsfunctionarissen van de statistiebureaus en van de nationale instanties op cultureel gebied, die op 8 en 9 juni 1995 te Parijs heeft plaatsgevonden, alsook met de bevindingen van de vervolgvergadering die op 13 en 14 oktober 1995 te Madrid is gehouden;

Zich plaatsende tegen de achtergrond van de door het Belgische voorzitterschap in 1993 ingeleide gedachtenwisseling over „de economische aspecten van de cultuur en haar rol als schepper van werkgelegenheid” — die is voortgezet door het Franse en het Spaanse voorzitterschap —, als resultaat waarvan aan de Raad documenten

zijn voorgelegd met cijfermateriaal over cultuur en de samenhang daarvan met de economische groei;

Opgemerkt hebbende dat de culturele dimensie in de context van het ontstaan van de nieuwe informatiemaatschappij — die gekenmerkt wordt door versnelde technologische veranderingen en mondialisering van de economie —, van steeds groter belang is, zowel kwalitatief als kwantitatief (de intrinsieke economische waarde en de doorsijpeling daarvan naar andere sectoren zoals opleiding, werkgelegenheid, infrastructuur, communicatie, toerisme, enz.);

Overwegende welke rol de cultuur kan spelen voor zowel de ontwikkeling in algemene zin als de samenhang van de maatschappij, en bij de samenwerking met derde landen,

KOMT OVEREEN voort te gaan met het verzamelen van vergelijkbare statistische indicatoren en het bestuderen van de mogelijkheden om de cultuurstatistieken onderling vergelijkbaar te maken;

STELT VAST dat de in deze resolutie omschreven maatregelen bedoeld zijn om met name de vrijwillige uitwisseling van gegevens en statistieken van de Lid-Staten te bevorderen op basis van de bestaande statistische gegevens;

NODIGT de Commissie in dit verband UIT om, in het kader van de op nationaal en communautair niveau bestaande statistische systemen, in nauwe samenwerking met de Lid-Staten, ervoor te zorgen dat gebruik wordt gemaakt van de beschikbare statistische middelen en dat een begin wordt gemaakt met de werkzaamheden ter verkrijging van op het niveau van de Europese Unie vergelijkbare cultuurstatistieken. In dit verband verzoekt de Raad de Commissie om meer in het bijzonder na te gaan welke samenhang er tussen cultuur en economie bestaat en met name te bestuderen welk belang de culturele sector vertegenwoordigt voor andere — economische — sectoren (werkgelegenheid, groei, nieuwe technologieën toegepast op de cultuur, aantrekken van particuliere en overheidsmiddelen in de culturele sector ...). De Raad verzoekt de Commissie om hem op gezette tijden verslag uit te brengen over haar bevindingen ter zake.

## RESOLUTIE VAN DE RAAD

van 23 november 1995

betreffende automatisering van de gegevensverwerking bij de regelingen voor douanevervoer

(95/C 327/02)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Overwegende dat de regelingen voor douanevervoer onmisbare beleidsinstrumenten zijn voor de goede werking van het internationale handelsverkeer;

Overwegende dat de belangrijkste doorvoerregelingen die in de Gemeenschap gebruikt worden, zijn: communautair douanevervoer, gemeenschappelijk douanevervoer, dat een uitbreiding van communautair douanevervoer tot de EVA-landen is krachtens de Overeenkomst van 20 mei 1987 betreffende een gemeenschappelijke doorvoerregeling<sup>(1)</sup>, alsmede de internationale regeling voor douanevervoer over de weg, zoals bepaald in de TIR-Overeenkomst van 1975;

Overwegende dat de nationale douaneautoriteiten de enige instanties zijn die verantwoordelijkheid dragen voor de administratieve controle en het beheer van de doorvoerregelingen;

Overwegende dat een adequaat beheer van de regelingen voor douanevervoer een nauwe administratieve samenwerking vereist tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap onderling, tussen de Lid-Staten en de Commissie en tussen de Lid-Staten en de overige partijen bij de overeenkomsten waarin de internationale doorvoerregelingen zijn vastgelegd;

Overwegende dat de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen met Midden- en Oost-Europa een sterke toename van het gebruik van de regelingen voor het douanevervoer tot gevolg heeft gehad voor het goederenvervoer tussen die gebieden en de Gemeenschap;

Overwegende dat het systeem op het ogenblik ongeveer 18 miljoen aangiften voor douanevervoer per jaar verwerkt, waarmee voor de meeste douanediensten het verzadigingspunt binnenkort zal worden bereikt, zodat controle steeds moeilijker wordt wanneer uitsluitend op basis van papieren informatiedragers en manueel beheer wordt gewerkt;

Overwegende dat tegenwoordig veel fraude voorkomt bij de regelingen voor douanevervoer, vooral met betrekking tot gevoelige produkten, die het doelwit geworden zijn van uitgebreide criminele netwerken, wat niet alleen tot een ernstige inkomstenderving op nationaal en communautair vlak leidt, maar ook aanzienlijke economische schade tot gevolg heeft welke te wijten is aan de onrechtmatige concurrentie door het frauduleus op de

ontduiking van communautaire voorschriften, zoals gesteld wordt in de Mededeling van de Commissie aan het Europees Parlement en de Raad van 29 maart 1995;

Overwegende het toenemend aantal klachten dat hierover wordt ingediend en de onzekerheid bij bonafide economische subjecten die lijden onder de gevolgen van de fraude en de restrictieve maatregelen die met betrekking tot de regelingen voor douanevervoer genomen moesten worden;

Overwegende dat de huidige problemen nog ernstiger kunnen worden, gezien de toekomstige uitbreiding van de gemeenschappelijke douaneregeling tot andere Midden- en Oosteuropese landen, zoals in eerste instantie voor juli 1996 gepland is voor de zogenaamde Visegradlanden;

Overwegende dat de belangrijkste maatregel op middellange termijn de automatisering van de gegevensverwerking bij de regelingen voor douanevervoer vormt;

Rekening houdend met het feit dat met automatisering van de gegevensverwerking bij de regelingen wordt beoogd tot een doeltreffender werkwijze te komen, het beste middel te verstrekken voor een efficiëntere opsporing en preventie van fraude, en de instrumenten te versterken waarover de economische subjecten beschikken;

Overwegende dat het de taak van de Gemeenschap is een permanent en effectief beheer van de desbetreffende regelingen te waarborgen, waarbij deugdelijke douanecontroles worden uitgevoerd, alsmede een doeltreffende werking van de interne markt te verzekeren met behoud van de voordelen van de vereenvoudiging van het handelsverkeer;

Overwegende dat voor het tot stand brengen van een geautomatiseerd systeem van douanevervoer zowel personele als financiële middelen moeten worden ingezet op nationaal en communautair vlak, waarvoor tijdig ruimte moet worden gecreëerd in de verschillende begrotingsjaren;

Overwegende dat, in afwachting van de automatisering van de gegevensverwerking bij de regelingen voor douanevervoer, de modernste douanetechnieken moeten worden toegepast teneinde de werking van de bestaande regelingen te verbeteren,

KOMT OVEREEN dat automatisering van de gegevensverwerking bij de regelingen voor douanevervoer op middellange termijn de belangrijkste maatregel is om de ernstige problemen aan te pakken waarmee het systeem op het ogenblik te kampen heeft en dat derhalve absolute prioriteit moet worden gegeven aan de totstandbrenging ervan;

<sup>(1)</sup> PB nr. L 226 van 13. 8. 1987, blz. 2.

NODIGT de Commissie UIT om binnen het kader van haar bevoegdheden verder te werken aan de daadwerkelijke invoering van geautomatiseerde doorvoerregelingen op het gehele grondgebied van de Gemeenschap en daaraan de nodige prioriteit te verlenen, alsmede de benodigde personele en financiële middelen daarvoor uit te trekken;

NODIGT de Lid-Staten, voor zover zij dit nog niet gedaan hebben, UIT om de personele en financiële middelen vrij te maken die nodig zijn voor een correcte invoer-

ring van een geautomatiseerd systeem van douanevervoer, dat zo spoedig mogelijk en uiterlijk in 1998 operationeel moet zijn;

NODIGT de Lid-Staten en de Commissie UIT nauw samen te werken en hun krachten te bundelen om deze gemeenschappelijke doelstelling te verwezenlijken en tevens gebruik te maken van de modernste douanetechnieken, zoals risicoanalyse en op boekhoudkundige gegevens gebaseerde controles.

## RESOLUTIE VAN DE RAAD

van 23 november 1995

betreffende het Groenboek „Voor een energiebeleid van de Europese Unie”

(95/C 327/03)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

1. IS VAN MENING dat de publikatie, op 11 januari 1995, van het Groenboek van de Commissie getiteld „Voor een energiebeleid van de Europese Unie” een belangrijke stap is in de discussie over een energiebeleid van de Unie;
2. NEEMT met voldoening KENNIS van het overleg dat over dit Groenboek is gepleegd met de voor energie bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten en met de organisaties die de energieproducenten en -verbruikers binnen de Unie vertegenwoordigen;
3. MEMOREERT dat, zoals hij in zijn conclusies van 29 november 1994 heeft gesteld, een verbeterd concurrentievermogen, een versterkte continuïteit van de voorziening, de kwaliteit van het leven van de burgers en een betere milieubescherming, met inachtneming van de verplichtingen krachtens het Raamverdrag inzake klimaatverandering, belangrijke doelstellingen zijn, die in aanmerking moeten worden genomen in de context van het energiebeleid en waarbij ook rekening moet worden gehouden met het subsidiariteitsbeginsel en de economische en sociale samenhang;
4. GELOOFT dat elke opzet van een energiebeleid gebaseerd moet zijn op de volgende waarnemingen en beginselen:

— onverminderd de rol van de Lid-Staten en het bedrijfsleven heeft de Gemeenschap, overeenkomstig de bepalingen der verdragen, wel degelijk een aantal bevoegdheden die een gemeenschappelijke visie op de benaderingen van de Lid-Staten in het kader van de Gemeenschap impliceren;

- er bestaat altijd grote onzekerheid met betrekking tot economische lange-termijnprognoses voor energie, tegen welke achtergrond het energiebeleid moet worden uitgestippeld op lange termijn; daarom moet het energiebeleid, voor zover het op een lange-termijnbenadering berust, voorzien in een algemeen kader dat onder andere ondernemingen in staat stelt deze onzekerheid in hun keuzes op het gebied van investeringen in te bouwen;
- er moet een passend institutioneel kader op energiegebied worden vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met de noodzaak van voltooiing van de interne markt en eerbiediging van de algemene concurrentiebeginselen alsmede met de diensten van algemeen economisch belang, overal waar deze bestaan en volgens de in het Verdrag vastgelegde voorwaarden;
- om de continuïteit van de voorziening te waarborgen en om aan de energiebehoeften te voldoen onder uit economisch en milieu-oogpunt aanvaardbare voorwaarden, zijn met name diversificatie en flexibiliteit van de voorziening en efficiënt energiegebruik in alle sectoren vereist alsmede een beleid op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling;
- vervoermiddelen voor fossiele brandstoffen en elektriciteit, met inbegrip van netwerken, dragen bij tot de continuïteit van de voorziening van de Europese Unie en de totstandbrenging van de interne markt voor energie en moeten daarom naar behoefte worden uitgebouwd;
- het duidelijke verband tussen het energiebeleid en de bescherming van milieu en klimaat maakt het noodzakelijk de wisselwerking tussen initiatieven op milieugebied en initiatieven met betrekking tot het energiebeleid grondig te evalueren;

- energie is een beslissende lange-termijnfactor voor de verbetering van het concurrentievermogen van de Europese economieën, waarvan de economische groei binnen de Europese Unie sterk afhankelijk is;
  - nauwere betrekkingen met derde landen zijn noodzakelijk, niet alleen voor de continuïteit van de voorziening van de Europese Unie, maar ook omdat samenwerking op energiegebied kan bijdragen tot economische ontwikkeling en politieke stabiliteit;
  - omdat beslissingen met betrekking tot energie de fundamentele parameters van de economische en sociale samenhang beïnvloeden, is het noodzakelijk bij de uitstippeling van het energiebeleid en acties en programma's in de energiesector ter dege rekening te houden met de doelstelling van de versterking van de economische en sociale samenhang;
5. IS VAN MENING dat bij de verbetering van de convergentie van de beleidsmaatregelen op energiegebied binnen de Europese Unie eerst het gebruik van bestaande communautaire instrumenten moet worden overwogen, dat vervolgens rekening moet worden gehouden met bovenstaande waarnemingen en beginzelen en dat die verbeteringen in de richting moet gaan van:
- de opneming van de beleidsmaatregelen op energiegebied, met inbegrip van de voltooiing van de interne markt voor aardgas en elektriciteit, in de strategie voor hernieuwde groei, werkgelegenheid, concurrentievermogen en samenhang binnen de Europese Unie,
  - het regelmatig evalueren van de bestaande wetgeving van de Europese Gemeenschap in de energiesector en zo nodig de afschaffing van de voorschriften die niet langer noodzakelijk zijn,
  - het beter op elkaar afstemmen van energie- en milieudoelstellingen en, met het oog daarop, het in overweging nemen en, voor zover zulks noodzakelijk en uitvoerbaar is, de ontwikkeling van instrumenten zoals economische stimuli, de internationalisering van milieukosten en de verspreiding van informatie,
  - de ontwikkeling van de vereiste energie-infrastructuur, met name transeuropese netwerken, waar de behoefte zich voordoet en onder economisch levensvatbare voorwaarden,
- nauwere betrekkingen met derde landen op het gebied van energie en, in voorkomend geval, bij voorbeeld met ondertekenaars van het Verdrag inzake het Energiehandvest en met de Middellandse-Zeelanden, de totstandbrenging van internationale overeenkomsten, waarbij een noodzakelijke dialoog over de fundamentele aspecten van het energiebeleid wordt ingesteld,
  - de bevordering van efficiëntie en conservering op energiegebied, hetgeen bij voorbeeld ook besparingen met betrekking tot het vervoer en, waar passend, warmte/kracht-koppeling omvat, alsmede de bevordering van nieuwe en hernieuwbare energiebronnen en inheemse energiebronnen, ter bescherming van het milieu en ter vermindering van de energieafhankelijkheid onder bevredigende economische voorwaarden,
  - de beoordeling van de bestaande maatregelen en het bestuderen van maatregelen die moeten worden getroffen met betrekking tot de voorziening, om de mogelijke risico's van een stopzetting daarvan te ondervangen en de continuïteit ervan op lange termijn te waarborgen, waarbij zo nodig naar behoren en onder andere de rol van het Internationaal Energieagentschap in aanmerking wordt genomen voor zover dat specifiek bevoegd is,
  - diversificatie van de voorziening ter stabilisering van de energiesector, rekening houdend met alle vormen van energieproductie, onder voorbehoud van overeenstemming met de Verdragsbepalingen betreffende veiligheid, continuïteit van de voorziening en milieubescherming;
6. IS VAN MENING dat het functioneren van de interne markt intensivering van het overleg en de samenwerking tussen de Lid-Staten in het kader van de Gemeenschap vereist, alsmede de uitwerking van communautaire analysemethoden, met name wat betreft het functioneren van de marktmechanismen, waardoor de communautaire besluitvormingsprocedure op een duidelijker inzicht kan worden gebaseerd;
7. VERZOECT de Commissie bij de opstelling van het Witboek uitgebreid overleg te blijven plegen, met name met de Lid-Staten.

## RESOLUTIE VAN DE RAAD

van 23 november 1995

## inzake de bescherming van getuigen in het kader van de bestrijding van de internationale georganiseerde criminaliteit

(95/C 327/04)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Unie,

Gezien de aanbevelingen tot intensivering van de justitiële samenwerking die de Ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken op 6 en 7 mei 1993 tijdens hun bijeenkomst te Kolding (Denemarken) hebben aangenomen,

Gezien de prioriteiten die de Raad (Justitie en Binnenlandse Zaken) van 29 en 30 november 1993 heeft vastgesteld en het door de Raad voor 1994 opgestelde werkprogramma,

Gezien de conclusies van de Raad (Justitie en Binnenlandse Zaken) van 30 november en 1 december 1994,

Overwegende dat de bestrijding van de internationale georganiseerde criminaliteit vereist dat de veiligheid van getuigen in de Lid-Staten doeltreffend en concreet wordt gewaarborgd met inachtneming van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden,

A. verzoekt de Lid-Staten om een voldoende bescherming van getuigen te garanderen op grond van de volgende richtsnoeren:

1. in deze resolutie wordt onder getuige verstaan een ieder, ongeacht zijn rechtspositie, die over inlichtingen of gegevens beschikt die door de bevoegde autoriteit als belangrijk voor een strafproces worden beschouwd en waardoor het leven van de betrokkene in gevaar zou worden gebracht als ze bekend zouden worden;
2. deze getuigen moeten worden beschermd tegen alle directe of indirecte vormen van bedreiging, druk of intimidatie;
3. de Lid-Staten moeten, indien de bevoegde autoriteiten dit noodzakelijk achten, zorgen voor een voldoende en doeltreffende bescherming van de getuige voor, tijdens en na het proces;
4. deze bescherming moet ook worden geboden aan ouders, kinderen of andere bloedverwanten van de getuige, teneinde zo nodig iedere vorm van indirecte druk te voorkomen;
5. bij de totstandbrenging van deze bescherming moet per geval worden nagegaan of hiervoor de instemming van de getuige en van zijn naaste familie dient te worden verkregen;
6. de bevoegde autoriteiten moeten de mogelijkheid hebben om, ambtshalve of op verzoek van de ge-

tuije, te besluiten dat alleen zij op de hoogte zijn van diens adres en alle gegevens<sup>(1)</sup> aan de hand waarvan hij geïdentificeerd kan worden;

7. indien de bedreiging zeer ernstig is, mag worden toegestaan dat de getuige en eventueel de personen uit zijn omgeving een andere identiteit aannemen;
  8. een van de te overwegen beschermingsmiddelen is de mogelijkheid van getuigenverklaring op een ander plaats dan waar de vervolgde zich bevindt, zo nodig door gebruik te maken van audiovisuele procédés, en met inachtneming van het beginsel van contradictoire rechtspraak in de uitlegging die daarvan wordt gegeven door de jurisprudentie van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens;
- B. verzoekt de Lid-Staten de wederzijdse rechtshulp op dit terrein te vergemakkelijken, zelfs bij ontstentenis van bepalingen in die zin in de wetgeving van de aangezochte Staat, tenzij de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp in strijd is met de algemene rechtsbeginselen van die Staat. Om het gebruik van audiovisuele procédés te vergemakkelijken, moet met name met de volgende punten rekening worden gehouden:
1. in beginsel moet het mogelijk zijn dat het verhoor wordt afgenomen onder de juridische en materiële voorwaarden van alleen de verzoekende Staat;
  2. indien de wetgeving van een van beide Staten de mogelijkheid biedt de getuige in aanwezigheid van een raadsman te verhoren, moet deze rechtsbijstand kunnen plaatsvinden in de Staat waar de getuige zich bevindt;
  3. de kosten voor vertaling en voor het gebruik van audiovisuele procédés moeten, tenzij anders geregeld met de aangezochte Staat, door de verzoekende Staat worden gedragen;
- C. verzoekt de Lid-Staten te beoordelen hoe deze resolutie ten uitvoer gelegd is en draagt de bevoegde organen op om hem uiterlijk vóór eind 1996 verslag uit te brengen.

<sup>(1)</sup> Sommige delegaties preciseerden dat de identiteit van de betrokkene in de uitleg die zij aan deze tekst geven, niet gedekt wordt door punt A.6.

# COMMISSIE

ECU (1)

6 december 1995

(95/C 327/05)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	38,6271	Finse mark	5,61155
Deense kroon	7,27589	Zweedse kroon	8,56914
Duitse mark	1,87900	Pond sterling	0,847311
Griekse drachme	309,278	US-dollar	1,30486
Peseta	160,067	Canadese dollar	1,78152
Franse frank	6,48058	Yen	132,378
Iers pond	0,818915	Zwitserse frank	1,52355
Lire	2079,58	Noorse kroon	8,28324
Gulden	2,10435	IJslandse kroon	85,1159
Oostenrijkse schilling	13,2221	Australische dollar	1,76047
Escudo	197,451	Nieuwzeelandse dollar	2,01523
		Zuidafrikaanse rand	4,78720

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

*Noot:* De Commissie heeft ook een telexapparaat met automatische beantwoorder (nr. 21791) en een telekopieerapparaat met automatische beantwoorder (nr. 296 10 97) die dagelijkse gegevens betreffende de berekening van de landbouwmrekeningskoersen verstrekken.

(1) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30.12.1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4.7.1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23.12.1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23.12.1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20.12.1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20.12.1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30.10.1981, blz. 1).



**Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra**

(95/C 327/06)

(Vastgesteld op 5 december 1995 in toepassing van artikel 30, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 822/87)

Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl	% van OP °	Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl	% van OP °
<i>R I Oriënteringsprijs*</i>	3,828		<i>A I Oriënteringsprijs*</i>	3,828	
Heraklion	geen notering		Athene	geen notering	
Patras	geen notering		Heraklion	geen notering	
Requena	geen notering		Patras	geen notering	
Reus	geen notering		Alcázar de San Juan	geen notering (¹)	
Villafranca del Bierzo	geen notering		Almendralejo	geen notering	
Bastia	geen notering		Medina del Campo	geen notering (¹)	
Béziers	4,094	107 %	Ribadavia	geen notering	
Montpellier	4,130	108 %	Vilafranca del Penedés	geen notering	
Narbonne	4,160	109 %	Villar del Arzobispo	geen notering (¹)	
Nîmes	4,183	109 %	Villarobledo	3,392	89 %
Perpignan	4,059	106 %	Bordeaux	geen notering	
Asti	geen notering		Nantes	geen notering	
Firenze	geen notering (¹)		Bari	3,465	91 %
Lecce	geen notering		Cagliari	geen notering	
Pescara	geen notering		Chieti	3,789	99 %
Reggio Emilia	geen notering (¹)		Ravenna (Lugo, Faenza)	4,389	115 %
Treviso	4,736	124 %	Trapani (Alcamo)	3,234	84 %
Verona (voor de lokale wijnen)	5,775	151 %	Treviso	5,198	136 %
Representatieve prijs	4,116	108 %	Representatieve prijs	4,116	108 %
<i>R II Oriënteringsprijs*</i>	3,828				
Heraklion	geen notering				
Patras	geen notering				
Calatayud	geen notering				
Falset	geen notering (¹)				
Jumilla	geen notering (¹)				
Navalcarnero	geen notering (¹)				
Requena	geen notering				
Toro	geen notering				
Villena	geen notering (¹)				
Bastia	geen notering		<i>A II Oriënteringsprijs*</i>	82,810	
Brignoles	geen notering		Rheinfalz (Oberhaardt)	69,202	84 %
Bari	3,927	103 %	Rheinhessen (Hügelland)	68,200	82 %
Barletta	3,927	103 %	De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering	
Cagliari	geen notering		Representatieve prijs	68,898	83 %
Lecce	geen notering				
Taranto	geen notering				
Representatieve prijs	3,927	103 %			
			<i>A III Oriënteringsprijs*</i>	94,57	
	Ecu/hl		Mosel-Rheingau	geen notering	
<i>R III Oriënteringsprijs*</i>	62,15		De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering	
Rheinfalz-Rheinhessen (Hügelland)	geen notering		Representatieve prijs	geen notering	

(¹) Overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 2682/77 niet in aanmerking genomen notering.

\* Van toepassing vanaf 1 februari 1995.

° OP = Oriënteringsprijs.

## STEUNMAATREGELEN VAN DE STATEN

C 28/93 (N 446/93)

Duitsland

(95/C 327/07)

(Voor de EER relevante tekst)

*(Artikelen 92 tot en met 94 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap)***Mededeling van de Commissie overeenkomstig artikel 93, lid 2 van het EG-Verdrag aan de andere Lid-Staten en belanghebbende partijen betreffende steun die Duitsland voornemens was te verlenen aan Nino Textil AG, Nordhorn, Niedersachsen, Duitsland**

Bij de hiernavolgende brief heeft de Commissie de Duitse regering ervan in kennis gesteld dat zij heeft besloten tot sluiting van de procedure van artikel 93, lid 2, van het EG-Verdrag:

„Bij brief SG(93) D/14459 van 1 september 1993 stelde de Commissie de Duitse regering in kennis van haar besluit, de procedure van artikel 93, lid 2, van het EG-Verdrag in te leiden met betrekking tot een voornemen van het Land Niedersachsen een bankgarantie voor 80 % van een krediet van ten hoogste 34 miljoen DM aan Nino Textil AG, een producent van kwaliteitstextielproducten in Nordhorn, Niedersachsen te verlenen.

Uw regering maakte haar opmerkingen in het kader van de procedure bij brieven van 13 oktober 1993, 21 en 28 oktober 1993, 21 december 1993, 10 januari 1994, 16 maart 1994, 20 juni 1994, 8 november 1994 en tenslotte 14 december 1994.

De door derden gemaakte opmerkingen werden aan uw regering bij brief van 15 december 1993 toegezonden voor commentaar.

De Commissie merkt op dat uw regering in haar laatste twee brieven van 8 november 1994 en 14 december 1994 de Commissie in kennis stelde van het besluit van het land Niedersachsen de betrokken steun niet te verlenen, aangezien de onderneming failliet was verklaard en onder beheer van een curator was gesteld.

De Commissie merkt eveneens op dat uw autoriteiten in dezelfde brief bevestigden dat alle voorwaarden waaronder de Commissie de bankgarantie voor de eerste herstructureringsoperatie in 1990 had goedgekeurd, volledig werden en zullen worden vervuld. In het kader van de

faillissementsprocedure zal het land op gelijke voet met alle andere crediteuren worden behandeld.

De Commissie tekent eveneens aan dat uw autoriteiten betreffende de bedragen welke gemoeid waren met de door haar in september 1993 goedgekeurde reddingssteun, bevestigden dat het bedrag van de leningen die door particuliere banken aan Nino waren verstrekt en door de regering van het land tot ten hoogste 80 % waren gegarandeerd, niet meer dan 19,1 miljoen DM beliep. Normaliter zou het Land, bij de vervulling van zijn garantieverplichting, 15,28 miljoen DM (80 % van 19,1 miljoen) hebben moeten betalen aan de particuliere banken die de leningen verstrekten. Wegens het bestaan van andere zekerheden voor de leningen zal dat bedrag veel lager zijn. Ook hier zal het Land ingevolge de faillissementsprocedure op gelijke voet met alle andere crediteuren worden behandeld.

Uw autoriteiten bevestigden de Commissie eveneens dat andere eventueel door het Land Niedersachsen voorgenomen steun aan een mogelijke koper van de onderneming bij de Commissie zal worden aangemeld voor voorafgaande goedkeuring.

Gezien het bovenstaande wil de Commissie de Bondsregering ervan in kennis stellen dat zij heeft besloten de procedure van artikel 93, lid 2, van het EG-Verdrag te beëindigen.

De Commissie wil uw regering ervan in kennis stellen, dat de huidige brief ter informatie van de andere Lid-Staten en andere belanghebbende partijen in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* zal worden bekendgemaakt.”

## STEUNMAATREGELEN VAN DE STATEN

C 43/95 (ex NN 73/94)

Italië

(95/C 327/08)

*(Artikelen 92 tot en met 94 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap)***Mededeling van de Commissie overeenkomstig artikel 93, lid 2, van het EG-Verdrag, aan de andere Lid-Staten en de overige belanghebbenden betreffende de steun die de regio Lazio besloten heeft toe te kennen aan coöperaties en landbouwbedrijven in moeilijkheden**

Bij onderstaand schrijven heeft de Commissie de Italiaanse regering in kennis gesteld van haar besluit om de procedure van artikel 93, lid 2, van het EG-Verdrag in te leiden.

„Bij schrijven van 14 juli 1994 heeft de Permanente Vertegenwoordiging van Italië bij de Europese Unie, ingevolge artikel 93, lid 3, van het Verdrag, de Regionale Wet van 11 mei 1994 betreffende steunmaatregelen ten gunste van landbouwcoöperaties en landbouwbedrijven ter consolidering van hun passiva, aan de Commissie gemeld.

Aangezien de wet reeds was goedgekeurd is de maatregel onder nummer NN 73/94 opgenomen in het register van niet-gemelde steunmaatregelen.

Bij telex van 8 augustus 1994 heeft de Commissie nadere informatie gevraagd.

Bij brief van 31 mei 1995 hebben de Italiaanse autoriteiten in antwoord op het verzoek van de Commissie nadere inlichtingen verstrekt.

Een gewijzigde versie van de wet van 11 mei 1994 is op 14 september 1994 goedgekeurd en op 31 oktober 1994 bekendgemaakt onder nummer 52.

Artikel 1, leden 1 en 2, en artikel 4 van Wet nr. 52/94 van de regio Lazio voorzien in de verlening van steun aan landbouwcoöperaties/landbouwbedrijven ter consolidering of delging van schulden.

De steun wordt verleend:

- a) aan landbouwcoöperaties en consortia daarvan, in de vorm van een rentesubsidie op leningen met een looptijd van vijftien jaar, ter consolidering van passiva die het gevolg zijn van financieringen waarvoor geen overheidssubsidie is verleend.

(Maatregel op grond van artikel 1, lid 1, van Regionale Wet nr. 52/94);

- b) aan landbouwbedrijven, in de vorm van een rentesubsidie op leningen met een looptijd van vijftien jaar, ter consolidering van passiva die het gevolg zijn van reeds gedane investeringen.

(Maatregel in het kader van artikel 1, lid 2, van Regionale Wet nr. 52/94);

- c) aan landbouwcoöperaties en consortia daarvan, bij het aangaan van een fusie of de opnemings van coöperaties in een groter geheel, in de vorm van een subsidie die tot 50 % kan bedragen van de passiva op de balans van de coöperatie of van het consortium, ten einde die passiva te delgen.

(Maatregel in het kader van artikel 4 van Regionale Wet nr. 52/94).

De Commissie deelt de Italiaanse regering mede dat zij besloten heeft om ten aanzien van de bovengenoemde steunmaatregelen, die alle gericht zijn op de sanering van de betrokken coöperaties of landbouwbedrijven, de procedure van artikel 93, lid 2, van het Verdrag in te leiden.

Gewoonlijk beschouwt de Commissie dit type steunmaatregelen als steun voor de bedrijfsvoering, die in principe slechts met de gemeenschappelijke markt verenigbaar kan worden geacht als wordt voldaan aan de drie volgende voorwaarden:

1. De steun moet betrekking hebben op financiële lasten in verband met leningen die zijn aangegaan ter financiering van reeds gedane investeringen.
2. Het gecumuleerde subsidie-equivalent van de steun die eventueel is toegekend toen de leningen werden aangegaan en van de betrokken steun mag niet hoger zijn dan het over het algemeen door de Commissie geaccepteerde percentage; dit is voor investeringen voor de basisproductie in de landbouw 35 % (75 % in probleemgebieden als bedoeld in Richtlijn 75/268/EEG); voor investeringen voor verwerking of afzet van landbouwproducten 55 % (75 % in gebieden van doelstelling 1) als het gaat om projecten in het kader van sectoriële programma's of die beantwoorden aan een van de doelstellingen van artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 866/90 en 35 % (50 % in gebieden van doelstelling 1) voor andere projecten die niet moeten worden uitgesloten op grond van de in punt 2 van de bijlage bij Beschikking 90/342/EEG (of Beschikking 94/173/EG) vermelde selectiecriteria, die naar analogie worden toegepast voor de toetsing van steunmaatregelen uit hoofde van artikel 92 van het EG-Verdrag (PB nr. C 71 van 23. 3. 1995, blz. 6).
3. De steun moet worden verleend nadat de rente op de nieuwe leningen is aangepast om rekening te houden met de schommeling van de geldprijs — de steun mag niet hoger zijn dan het bedrag dat overeenkomt met

de wijziging in de rente van de nieuwe leningen — of moet betrekking hebben op landbouwbedrijven met een gegarandeerde levensvatbaarheid, vooral ingeval de financiële lasten in verband met bestaande leningen zo omvangrijk zijn dat het bestaan van de landbouwbedrijven in gevaar kan komen, en de bedrijven zelfs failliet zouden kunnen gaan.

Deze criteria worden toegepast om ervoor te zorgen dat voor de steun alleen bedrijven/coöperaties in aanmerking komen die weliswaar in principe rendabel zijn, maar die nadat een op permanente verbetering van de landbouwstructuur gerichte maatregel (de investering) is genomen, wegens bijzondere, niet te voorzien omstandigheden, die niet te wijten zijn aan de exploitant(en) van het bedrijf/de coöperatie, geldgebrek hebben.

De door de Italiaanse autoriteiten gemelde wettekst en de Regionale Wet nr. 52/94 van 31 oktober 1994 en de vervolgens medegedeelde nadere gegevens bevatten t.a.v. de in de wet van de regio Lazio van 11 mei 1994 vervatte steunmaatregelen, geen informatie aan de hand waarvan op dit moment geconcludeerd kan worden dat de diverse maatregelen aan alle bovengenoemde criteria voldoen.

Volgens het onder punt 1 genoemde criterium mag de financieel onevenwichtige situatie van de landbouwbedrijven/-coöperaties slechts veroorzaakt zijn door lasten in verband met leningen die zijn aangegaan ter financiering van investeringen. Bijgevolg is het uitgesloten dat de onder a) en c) genoemde steunmaatregelen beantwoorden aan de maatstaven die de Commissie gewoonlijk hanteert ten aanzien van steunmaatregelen ten gunste van bedrijven/coöperaties in moeilijkheden. Afgaande op de beschikbare informatie kunnen de in artikel 1, lid 1, en in artikel 4 vermelde steunmaatregelen betrekking hebben op andere schulden.

De onder b) beschreven steun ten behoeve van landbouwbedrijven is wel conform omdat hij verband houdt met reeds gedane investeringen.

Niettemin hebben de Italiaanse autoriteiten, ondanks een verzoek van de Commissie om inlichtingen daaromtrent, de intensiteit van de steun niet nader aangegeven. Om te kunnen beoordelen of de maatregelen voldoen aan de normen inzake de toegestane steunpercentages moet de Commissie beschikken over gegevens aan de hand waarvan zij het subsidie-equivalent van de betrokken rentesubsidies kan berekenen.

Voorts bepaalt Regionale Wet nr. 52/94 weliswaar dat de landbouwcoöperaties slechts in aanmerking komen voor de betrokken steun indien er garanties zijn inzake hun levensvatbaarheid maar geldt deze voorwaarde niet

voor steun ten behoeve van landbouwbedrijven. Bovendien is het niet zeker dat de moeilijkheden van de landbouwcoöperaties/-bedrijven te wijten zijn aan een externe factor.

De gegevens waarover de Commissie momenteel beschikt, bevatten geen informatie op grond waarvan zij kan uitsluiten dat de geplande steunmaatregelen betrekking hebben op uitgaven in verband met een onrendabel beheer van de landbouwcoöperatie/het landbouwbedrijf.

In hun schrijven van 31 mei 1995 hebben de Italiaanse autoriteiten zich er weliswaar toe verplicht de communautaire bepalingen vermeld in de punten 1, 2 en 3 van dit schrijven na te komen, maar hebben zij geen gegevens verstrekt om dit aan te tonen. Mede gezien het feit dat het een reeds goedgekeurde wet betreft, zou de betrokken wet zodanig gewijzigd moeten worden dat de steun alleen wordt verstrekt voor financiële lasten in verband met leningen die zijn aangegaan voor het financieren van reeds gedane investeringen en zouden aan de Commissie alle gegevens verstrekt moeten worden die zij nodig heeft om te constateren dat het subsidie-equivalent van de betrokken steun binnen de in punt 2 vermelde grenzen blijft en dat eveneens is voldaan aan de voorwaarden van de punten 2 en 3.

Aangezien de in de leden 1 en 2 van artikel 1 en de in artikel 4 vervatte steun niet lijkt te voldoen aan de voorwaarden vermeld in de punten 1, 2 en 3, lijkt het dus te gaan om steun voor de bedrijfsvoering die geen duurzaam effect kan hebben op de ontwikkeling van de betrokken sector, het effect van dergelijke maatregelen houdt met de maatregelen zelf op te bestaan.

Dergelijke maatregelen vervalsen de concurrentie, schaden het handelsverkeer tussen de Lid-Staten en voldoen aan de criteria van artikel 92, lid 1, van het Verdrag, maar komen niet in aanmerking voor een van de uitzonderingen vermeld in de leden 2 en 3 van genoemde bepalingen.

Gezien het voorgaande en in het kader van de procedure van artikel 93, lid 2, van het Verdrag maant de Commissie de Italiaanse regering aan om haar binnen een maand na de datum van dit schrijven haar opmerkingen mede te delen.

Voorts deelt de Commissie de Italiaanse regering mede dat zij de regeringen van de andere Lid-Staten en de overige belanghebbenden, middels publikatie van de tekst van dit schrijven in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*, zal aanmanen binnen dezelfde termijn hun opmerkingen mede te delen.

De Commissie vestigt de aandacht van de Italiaanse regering ook op het schrijven dat zij op 3 november 1983

aan alle Lid-Staten heeft gezonden en waarin hun aandacht wordt gevestigd op hun verplichtingen krachtens artikel 93, lid 3, van het EG-Verdrag, alsmede op de mededeling in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. C 318 van 24 november 1983, blz. 3, waarin erop wordt gewezen dat alle steun die op onrechtmatige wijze is toegekend, d.w.z. zonder de eindbeslissing in het kader van de procedure van artikel 93, lid 2, van het Verdrag af te wachten, kan worden teruggevorderd en/of dat kan worden geweigerd om de uitgaven voor nationale maatregelen die rechtstreeks communautaire maatregelen doorkruisen op de begroting van het EOGFL aan te rekenen.

Die eventuele terugbetaling met inbegrip van de rente, berekend aan de hand van de rente die als referentievoet

wordt aangehouden bij de beoordeling van regionale steunregelingen en te rekenen vanaf de datum waarop de onrechtmatige steun werd toegekend, moet plaatsvinden volgens het Italiaanse recht.”.

De Commissie verzoekt de andere Lid-Staten en de overige belanghebbenden om haar binnen een maand na de datum van deze bekendmaking hun opmerkingen over de betrokken maatregel mede te delen door toezending aan het volgende adres:

Commissie van de Europese Gemeenschappen  
Wetstraat 200  
B-1049 Brussel.

*Deze opmerkingen zullen aan de Italiaanse regering worden medegedeeld.*

---

## II

*(Voorbereidende besluiten)*

## COMMISSIE

**Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau**

(95/C 327/09)

COM(95) 427 def. — 95/0233(AVC)

*(Door de Commissie ingediend op 18 september 1995)*

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43 juncto artikel 228, lid 3, eerste alinea,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement (<sup>1</sup>),

Overwegende dat, overeenkomstig de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau, de partijen hebben onderhandeld over de vaststelling van de wijzigingen of aanvullingen die aan het einde van de geldigheidsduur van het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol in de Overeenkomst moeten worden aangebracht;

Overwegende dat, na deze onderhandelingen, op 7 juni 1995 voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 en nieuw Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in genoemde Overeenkomst, is geparafeerd;

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is dit Protocol goed te keuren;

Overwegende dat de sleutel voor de verdeling van de vangstmogelijkheden onder de Lid-Staten moet worden vastgesteld uitgaande van de traditionele verdeling van de vangstmogelijkheden in het kader van de visserijovereenkomst,

**HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:**

*Artikel 1*

Het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij

voor de kust van de Republiek Guinee-Bissau wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het Protocol is aan deze verordening gehecht.

*Artikel 2*

De bij het Protocol vastgestelde vangstmogelijkheden worden als volgt onder de Lid-Staten verdeeld:

- Italië: 3 200 brt,
- Portugal: 3 200 brt,
- Spanje: 2 400 brt.

Voor het eerste jaar waarin het Protocol van toepassing is, is de verdeelsleutel evenwel als volgt:

- Italië: 3 800 brt,
- Portugal: 3 000 brt,
- Spanje: 2 000 brt.

Indien de vergunningaanvragen van de bovengenoemde Lid-Staten betrekking hebben op een kleinere hoeveelheid dan er volgens het Protocol mag worden gevangen, kan de Commissie aanvragen van andere Lid-Staten in overweging nemen.

*Artikel 3*

De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn dit Protocol te ondertekenen teneinde daardoor de Gemeenschap te binden.

*Artikel 4*

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

(<sup>1</sup>) Advies uitgebracht op ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

## PROTOCOL

**tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau**

### *Artikel 1*

De uit hoofde van artikel 4 van de Overeenkomst toegekende visserijrechten worden voor een periode van twee jaar, ingaande op 16 juni 1995, vastgesteld op:

1. a) vriestrawlers voor de garnaalvisserij: 8 800 brt per maand op jaarbasis,
- b) vriestrawlers voor de visvangst en voor de vangst van koppotigen (Cephalopoda): 4 000 brt per maand op jaarbasis;
2. vriesschepen voor de tonijnvisserij met de zegen: 26 vaartuigen;
3. vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug: 16 vaartuigen.

### *Artikel 2*

1. De in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie wordt vastgesteld op 10 800 000 ecu voor de in artikel 1 bedoelde periode, te betalen in twee jaarlijkse tranches van 6 000 000 en 4 800 000 ecu respectievelijk.
2. Indien de door partijen overeengekomen doelstelling wordt bereikt, betaalt de Gemeenschap voor het tweede tijdvak van een jaar een aanvullende financiële compensatie van 1 200 000 ecu.
3. De besteding van deze compensatie valt uitsluitend onder de bevoegdheid van de Regering van de Republiek Guinee-Bissau.
4. De financiële compensatie wordt gestort op een rekening bij een door Guinee-Bissau aangewezen financiële of andere instelling.

### *Artikel 3*

Als zulks op grond van de situatie van de bestanden verantwoord is, kunnen de in artikel 1, punt 1, bedoelde visserijrechten op verzoek van de Gemeenschap worden verhoogd met hoeveelheden van telkens 1 000 brt per maand op jaarbasis. In dat geval wordt de in artikel 2 bedoelde financiële compensatie evenredig verhoogd pro rata temporis.

### *Artikel 4*

De Gemeenschap zal bovendien tijdens de in artikel 1 bedoelde periode voor 150 000 ecu bijdragen in de finan-

ciering van een wetenschappelijk of technisch programma van de Republiek Guinee-Bissau dat op verbetering van de kennis van de visbestanden in de exclusieve economische zone van Guinee-Bissau en van de werking van het laboratorium voor mariene biologie is gericht.

De autoriteiten van Guinee-Bissau doen de Commissie van de Europese Gemeenschappen een beknopt verslag toekomen over de aanwending van deze financiële middelen.

Dit bedrag zal ter beschikking worden gesteld van de Regering van Guinee-Bissau en zal op de door de autoriteiten van Guinee-Bissau opgegeven rekening worden overgemaakt.

### *Artikel 5*

De twee partijen zijn het erover eens dat de verbetering van de vakbekwaamheid en kennis van de bij de zeevisserij betrokken personen essentieel is voor het succes van hun samenwerking. Daarom zal de Gemeenschap het nodige doen om onderdanen van Guinee-Bissau te helpen bij het vinden van opleidingsmogelijkheden in de Lid-Staten en zal zij te dien einde in de in artikel 1 bedoelde periode beurzen beschikbaar stellen voor studie en praktijkonderwijs in de verschillende takken van wetenschap, techniek en economie die betrekking hebben op de visserij. Deze beurzen mogen eveneens worden gebruikt in Staten waarmee de Gemeenschap een samenwerkingsovereenkomst heeft. De totale kosten van deze beurzen mogen niet meer bedragen dan 100 000 ecu. Een gedeelte van dit bedrag kan op verzoek van de autoriteiten van Guinee-Bissau worden aangewend om de kosten van deelneming aan internationale bijeenkomsten of stages op het gebied van de visserij te financieren, of voor de organisatie van studiebijeenkomsten over de visserij in Guinee-Bissau. De middelen zullen ter beschikking worden gesteld naarmate de desbetreffende uitgaven worden gedaan.

### *Artikel 6*

De Commissie van de Europese Gemeenschappen zal bovendien bijdragen aan de financiering van de volgende programma's:

- institutionele bijstand aan het Ministerie voor de Visserij: 100 000 ecu;
- steun voor de ambachtelijke visserij: 150 000 ecu;
- observatie op zee: 200 000 ecu.

De autoriteiten van Guinee-Bissau doen de Commissie van de Europese Gemeenschappen een beknopt verslag toekomen over de aanwending van deze financiële middelen.

Dit bedrag zal ter beschikking worden gesteld van de Regering van Guinee-Bissau en zal op de door de autoriteiten van Guinee-Bissau opgegeven rekening worden overgemaakt.

#### *Artikel 7*

Ingeval de Gemeenschap de in de artikelen 2, 4 en 6 bedoelde betalingen niet verricht, kan de toepassing van dit Protocol worden geschorst.

#### *Artikel 8*

De bijlage bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau wordt ingetrokken en vervangen door de bijlage bij dit Protocol.

#### *Artikel 9*

Dit Protocol treedt in werking op de datum van ondertekening.

Het is van toepassing met ingang van 16 juni 1995.

### *BIJLAGE*

#### **VOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN DE VISSERIJ DOOR VAARTUIGEN VAN DE GEMEENSCHAP IN DE VISSERIJZONE VAN GUINEE-BISSAU**

##### **A. Formaliteiten voor het aanvragen en de afgifte van vergunningen**

1. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap dienen via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau uiterlijk 20 dagen vóór het begin van de aangevraagde geldigheidstermijn bij het Ministerie voor de Visserij van de Republiek Guinee-Bissau een aanvraag in voor elk vaartuig waarmee men in het kader van de Overeenkomst de visserij wenst uit te oefenen.

De aanvragen worden ingediend op de daartoe door de Regering van de Republiek Guinee-Bissau verstrekte formulieren, waarvan een model hierbij is gevoegd (bijlage 1).

2. Elke aanvraag voor een vergunning dient vergezeld te gaan van het bewijs dat de voor de geldigheidstermijn van de vergunning verschuldigde visrechten en het in onderdeel E, punt 2, bedoelde bedrag zijn betaald en, voor vriestrawlers, van een afschrift van een door de Lid-Staat afgegeven attest waarbij de tonnage van het vaartuig in brt wordt vastgesteld. Voor de betaling van de visrechten moet gebruik worden gemaakt van de door de autoriteiten van Guinee-Bissau opgegeven rekening. Het origineel van de vergunning wordt afgegeven aan de kapitein van het vaartuig of aan zijn vertegenwoordiger. De delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen te Bissau wordt van de afgifte van elk vergunning in kennis gesteld.
3. De visrechten omvatten alle nationale en lokale belastingen en heffingen, met uitzondering van havengeld en de kosten van dienstverstrekkings.
4. Voor de geldigheidsduur van de vergunningen worden de volgende perioden van één jaar in aanmerking genomen:
  - eerste jaar: van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1996,
  - tweede jaar: van 16 juni 1996 tot en met 15 juni 1997.

Overlappingsen van de perioden (begin van de vergunning in de eerste en einde in de tweede) zijn niet toegestaan.

5. De vergunning wordt afgegeven op naam van een bepaald vaartuig; zij is niet overdraagbaar. Op verzoek van de Gemeenschap en in bewezen gevallen van overmacht kan de vergunning echter worden vervangen door een vergunning voor een vaartuig met soortgelijke kenmerken als het te vervangen vaartuig. De nieuwe vergunning begint te lopen op de datum waarop de reder de geannuleerde vergunning teruggeeft aan het Ministerie voor de Visserij van de Republiek Guinee-Bissau. De delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Bissau wordt van de vervanging in kennis gesteld.

##### **6. Voorschriften voor vriestrawlers**

- 6.1. De vergunning moet steeds aan boord zijn.



- 6.2. Elk vaartuig dient zich tijdens de periode van een jaar één keer, alvorens de vergunning wordt afgegeven, in de haven van Bissau aan te melden om de voorgeschreven inspectie te ondergaan. Deze inspectie wordt uitsluitend verricht door bevoegde personen en moet plaatsvinden binnen 48 werkuren na aankomst van het vaartuig in de haven, voor zover de aankomst minstens 48 uren van tevoren is gemeld.

Indien tijdens een lopende periode van een jaar een nieuwe vergunning wordt afgegeven, behoeft het vaartuig niet opnieuw te worden geïnspecteerd. Het voor het verkrijgen van een nieuwe vergunning vereiste verblijf in de haven mag hoogstens 48 uur bedragen en een totaal bedrag aan kosten en belastingen van hoogstens 60 ecu meebrengen. Indien de vergunning niet binnen 48 uur wordt afgegeven, zijn de eventuele kosten ten laste van het Ministerie voor de Visserij. Indien het vaartuig langer in de haven blijft nadat de vergunning is afgegeven, zijn de kosten en belastingen voor rekening van de reder.

- 6.3. In afwijking van het bepaalde in artikel 4, lid 3, van de Overeenkomst worden de vergunningen afgegeven voor een periode van een kwartaal, een halfjaar of een jaar en kunnen zij worden verlengd.

- 6.4. De door de reders verschuldigde visrechten, in ecu per brt, zijn vastgesteld op:

— *voor de vergunningen met een geldigheidstermijn van een jaar:*

- 188 voor vaartuigen voor de visvangst,
- 209 voor vaartuigen voor de vangst van koppotigen,
- 266 voor vaartuigen voor de vangst van garnalen;

— *voor de vergunningen met een geldigheidstermijn van een halfjaar:*

- 97 voor vaartuigen voor de visvangst,
- 108 voor vaartuigen voor de vangst van koppotigen,
- 137 voor vaartuigen voor de vangst van garnalen;

— *voor de vergunningen met een geldigheidstermijn van een kwartaal:*

- 50 voor vaartuigen voor de visvangst,
- 55 voor vaartuigen voor de vangst van koppotigen,
- 70 voor vaartuigen voor de vangst van garnalen.

#### 7. Voorschriften voor vaartuigen voor de tonijnvisserij en vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug

- 7.1. De vergunning moet steeds aan boord zijn; vanaf de ontvangst van de kennisgeving van de Commissie van de Europese Gemeenschappen aan de autoriteiten van Guinee-Bissau dat het voorschot is betaald, wordt het vaartuig evenwel opgenomen op een lijst van visgerechtigde vaartuigen, die aan de met de visserijcontrole belaste autoriteiten van Guinee-Bissau wordt medegedeeld. Een afschrift van de betreffende vergunning, verzonden per telefax, kan worden verkregen in afwachting van de ontvangst van de eigenlijke vergunning; dit afschrift wordt aan boord bewaard.

- 7.2. De vergunningen hebben een geldigheidsduur van een jaar. De visrechten zijn vastgesteld op 20 ecu per jaar per in de visserijzone van Guinee-Bissau gevangen ton.

- 7.3. De vergunningen worden afgegeven nadat aan het Ministerie voor de Visserij een forfaitair bedrag is betaald van 1500 ecu per jaar per vaartuig voor de tonijnvisserij met de zegen en van 300 ecu per jaar per vaartuig voor de tonijnvisserij met de hengel en per vaartuig voor de visserij met de drijvende beug; dit komt overeen met de rechten voor:

- 75 ton tonijn per jaar voor vaartuigen die de zegenvisserij beoefenen;
- 15 ton tonijn per jaar voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en voor vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug.

- 7.4. De eindafrekening van de rechten die voor een bepaald visseizoen verschuldigd zijn, wordt aan het eind van elk kalenderjaar door de Commissie van de Europese Gemeenschappen opgemaakt aan de hand van de door de reders opgestelde vangstaangiften die zijn bevestigd door de voor de verificatie van de vangstgegevens bevoegde wetenschappelijke instellingen (Orstom en IEO (Spaans Instituut voor oceanografie)). Deze afrekening wordt terzelfder tijd aan het Ministerie voor de Visserij en aan de reders toegezonden. Eventuele aanvullende rechten dienen uiterlijk op 31 mei van het daaropvolgende jaar door de reders aan het Ministerie voor de Visserij te

worden overgemaakt op de in punt 2 bedoelde rekening. Indien het bedrag van de eindafrekening kleiner is dan het hierboven bedoelde voorschot, kan het verschil niet door de reder worden teruggevorderd.

#### B. Vangstaangiften

Voor alle vaartuigen van de Gemeenschap die in het kader van de Overeenkomst mogen vissen in de visserijzone van Guinee-Bissau, moeten een vangstaangifte aan het Ministerie voor de Visserij en een kopie aan de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau worden toegezonden; daarbij moeten de volgende regels in acht worden genomen:

- Voor trawlers wordt gebruik gemaakt van een vangstaangifte volgens het hierbij gevoegde model (bijlage 2); deze vangstaangiften zijn maandelijks op te stellen en moeten ten minste eenmaal per kwartaal worden ingediend.
- Voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen, vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug dient tijdens de periode waarin in de visserijzone van Guinee-Bissau wordt gevestigd een visserijlogboek te worden ingevuld volgens het formulier in bijlage 3. Dit formulier moet binnen 45 dagen na elke periode waarin in de visserijzone van Guinee-Bissau is gevestigd, via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau aan het Ministerie voor de Visserij worden toegezonden.
- Het formulier moet leesbaar zijn ingevuld en moet worden ondertekend door de kapitein van het vaartuig.

De Regering van Guinee-Bissau behoudt zich het recht voor om bij niet-naleving van deze bepalingen de vergunning voor het betrokken vaartuig te schorsen totdat deze formaliteit is vervuld.

#### C. Bijvangst

1. Voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis mag de totale, in de visserijzone van Guinee-Bissau gerealiseerde vangst voor niet meer dan 10 % uit schaaldieren bestaan.

Voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koptotigen (Cephalopoda) mag de totale, in de visserijzone van Guinee-Bissau gerealiseerde vangst voor niet meer dan 5 % uit schaaldieren en voor niet meer dan 30 % uit vis bestaan.

2. Vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel mogen bovendien het voor de uitoefening van hun activiteit in de visserijzone van Guinee-Bissau nodige levende aas vangen.

#### D. Aanmonstering van zeelieden

De reders aan wie visserijvergunningen in het kader van de Overeenkomst worden verleend, dragen bij tot de praktische beroepsopleiding van onderdanen van Guinee-Bissau onder de hierna vastgestelde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:

1. Iedere reder van een trawler verbindt zich ertoe:
  - drie zeevissers voor vaartuigen met een tonnage van minder dan 300 brt,
  - vier zeevissers voor vaartuigen met een tonnage tussen 300 en 400 brt,
  - vijf zeevissers voor vaartuigen met een tonnage van meer dan 400 brt

in dienst te nemen.

De reders uit de Gemeenschap zullen er evenwel naar streven het aantal aangemonsterde zeelieden uit Guinee-Bissau te verhogen tot 33 % van het niet-gegradueerde personeel dat met de besturing van het vaartuig of met de visserijactiviteiten is belast.

2. De reders van vaartuigen voor de tonijnvisserij en van vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug nemen onderdanen van Guinee-Bissau in dienst onder de hierna vastgestelde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:

- voor de vloot voor de tonijnvisserij met de zegen: vier Guineese zeelieden op permanente basis in de visserijzone van Guinee-Bissau;

— voor de vloot voor de tonijnvisserij met de hengel en voor de visserij met de drijvende beug: zes Guineese zeelieden tijdens het visseizoen voor de tonijnvisserij in de visserijzone van Guinee-Bissau, met evenwel een maximum van één persoon per vaartuig;

3. Het loon van deze zeevissers wordt, vóór de afgifte van de visserijvergunning, door de reders of hun vertegenwoordigers en het Ministerie voor de Visserij in onderling overleg vastgesteld; in het loon, dat voor rekening van de reders komt, moeten de kosten van de sociale-zekerheidsregeling zijn begrepen waaronder de zeevisser valt (o.a. levens-, ziekte- en ongevallenverzekering).

Bij niet-nakoming van deze verplichting tot aanmontering moeten de reders van de vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen, van de vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en van de vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug voor het visseizoen een forfaitaire som betalen die overeenkomt met het loon van deze zeelieden.

Die bedrag wordt besteed aan de opleiding van zeevissers van Guinee-Bissau en wordt gestort op een door de autoriteiten van Guinee-Bissau opgegeven rekening.

#### E. Waarnemers aan boord

1. De waarnemer heeft tot taak de visserijactiviteiten in de visserijzone van Guinee-Bissau te controleren. Hij krijgt de beschikking over alle voorzieningen, inclusief toegang tot lokalen en documenten die nodig zijn voor de uitoefening van zijn taken. Hij mag niet langer aan boord blijven dan nodig is voor de vervulling van zijn taak. De kapitein verleent de waarnemer, die dezelfde behandeling geniet als de officieren van het betrokken vaartuig, de nodige medewerking voor het verrichten van zijn werkzaamheden. Het salaris en de sociale lasten van de waarnemer zijn voor rekening van de Regering van Guinee-Bissau.

Indien de waarnemer in een buitenlandse haven aan boord wordt genomen, komen de reiskosten van de waarnemer ten laste van de reder. Indien een vaartuig met een waarnemer van Guinee-Bissau aan boord de visserijzone van Guinee-Bissau verlaat, moeten maatregelen worden getroffen om een zo spoedig mogelijke terugkeer naar Guinee-Bissau van de waarnemer op kosten van de reder te verzekeren.

2. Elke trawler moet een door het Ministerie voor de Visserij aangewezen waarnemer aan boord nemen. Als bijdrage in de kosten voor het aan boord nemen van deze waarnemer maakt de reder aan de autoriteiten van Guinee-Bissau samen met de betaling van de visrechten een bedrag over van 4 ecu per brt per jaar, pro rata temporis, voor elk vaartuig dat in de wateren van Guinee-Bissau vist.
3. De vaartuigen voor de tonijnvisserij en voor de visserij met de drijvende beug kunnen door het Ministerie voor de Visserij worden verzocht een waarnemer aan boord te nemen.

In dat geval wordt door het Ministerie voor de Visserij en de reders of hun vertegenwoordigers in onderling overleg vastgesteld in welke haven de betrokken waarnemer zal inschepen.

#### F. Inspectie en controle

De vaartuigen uit de Gemeenschap die vissen in de visserijzone van Guinee-Bissau laten de ambtenaren van Guinee-Bissau aan wie de inspectie en de controle op de visserijactiviteiten is opgedragen, aan boord komen. Deze ambtenaren mogen niet langer aan boord blijven dan nodig is om de vangsten steekproefsgewijs te controleren en hun andere inspectietaken met betrekking tot de visserij te vervullen.

#### G. Visserijzones

De in artikel 1 van het Protocol bedoelde vriestrawlers mogen de visserij beoefenen in de wateren buiten 12 zeemijl gemeten vanaf de basislijnen.

#### H. Maaswijdte

De maaswijdte in de kuil (gestrekte mazen) moet minimaal bedragen:

- a) 60 mm voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis;

- b) 50 mm voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koptigen (Cephalopoda);
- c) 40 mm voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnalen;
- d) 16 mm voor de visserij met levend aas.

Er mag met de boomkor worden gevist.

#### I. Binnenvaren en verlaten van de zone

Alle vaartuigen uit de Gemeenschap die in de visserijzone van Guinee-Bissau vissen in het kader van de Overeenkomst dienen, telkens bij het binnenvaren en het verlaten van de zone, datum en uur en hun positie mede te delen aan het radiostation van het Ministerie voor de Visserij.

De roepletters, radiofrequentie en oproeptijden zullen bij de afgifte van de visserijvergunning aan de reders worden medegedeeld door het Ministerie voor de Visserij.

Ingeval onmogelijk gebruik kan worden gemaakt van de radio, mogen de vaartuigen de bedoelde gegevens via andere communicatiemiddelen mededelen zoals via een telexbericht, telefax (20 11 57, 20 19 57, 20 16 84) of via een telegram.

#### J. Procedure bij aanhouding van vaartuigen

Telkens wanneer vissersvaartuigen die de vlag voeren van een Lid-Staat van de Gemeenschap in de visserijzone van Guinee-Bissau worden aangehouden, worden de autoriteiten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee-Bissau daar binnen een termijn van 48 uur van in kennis gesteld. De bedoelde autoriteiten ontvangen tegelijk een kort verslag over de omstandigheden van en de redenen voor deze aanhouding.

In eerste instantie wordt ernaar gestreefd de overtreding via een administratieve procedure af te doen. Deze procedure moet uiterlijk binnen drie dagen na de aanhouding zijn afgewikkeld.

Indien zulks onmogelijk blijkt en de zaak aan een bevoegde juridische instantie wordt voorgelegd, wordt, in afwachting dat deze een uitspraak doet, binnen 48 uur na de beëindiging van de administratieve procedure een bankgarantie vastgesteld door de bevoegde autoriteiten. Het bedrag hiervan mag niet hoger zijn dan de hoogste boete waarin de nationale wetgeving voorziet voor de betreffende vermoedelijke overtreding.

De bankgarantie wordt door de bevoegde instantie vrijgegeven, zodra de kapitein van het betrokken vaartuig is vrijgesproken.

Het vaartuig wordt vrijgegeven en de bemanning in vrijheid gesteld:

- ofwel, zodra aan de uit de administratieve procedure voortvloeiende verplichtingen is voldaan,
- ofwel, zodra de bankgarantie is gesteld.

*Aanhangsel 1***AANVRAAG  
VOOR EEN  
VISSERIJVERGUNNING**

Door de bevoegde instantie in te vullen vak	Opmerkingen
Nationaliteit: .....	.....
Nummer van de vergunning: .....	.....
Datum van de ondertekening: .....	.....
Datum van afgifte: .....	.....

## AANVRAGER

Firma naam: .....

Nummer handelsregister: .....

Naam en voornaam van de verantwoordelijke persoon: .....

Geboortedatum en -plaats: .....

Beroep: .....

Adres: .....

.....

Aantal werknemers: .....

Naam en adres van de medeondertekenaar: .....

.....

## VAARTUIG

Vaartuigtype: ..... Registratienummer: .....

Nieuwe naam: ..... Vroegere naam: .....

Bouwplaats en -datum: .....

Oorspronkelijke nationaliteit: .....

Lengte: ..... Breedte: ..... Hoogte: .....

Brutotonnage: ..... Nettotonnage: .....

Aard constructiemateriaal: .....

Merk hoofdmotor: ..... Type: ..... Vermogen in pk: .....

Schroef: ..... vast  ..... verstelbaar  ..... met straalbuis 

Kruissnelheid: .....

Roepletters: ..... Oproep frequentie: .....

Lijst van de beschikbare opsporings-, navigatie- en communicatiemiddelen:

Radar  Sonar  Sonde bovenpees VHF  BLU  Satelliet-navigatie  Andere: .....

Aantal bemanningsleden: .....

*NB:* Het desbetreffende hokje aankruisen.

## CONSERVERINGSMETHODE

Ijs Ijs + koeling Invriezen: in pekel droog in gekoeld zeewater 

Totaal koelvermogen: .....

Invriescapaciteit/24 uur (in ton): .....

Inhoud visruimen: .....

## TYPE VISSERIJ

## A. Demersale visserij

Demersale visserij in de kustwateren Demersale visserij in volle zee Trawltype: voor koppotigen voor garnalen voor vis 

Lengte van de trawl: ..... Lengte van de bovenpees: .....

Maaswijdte bij de kuil: .....

Maaswijdte bij de vleugels: .....

Trawlsnelheid: .....

## B. Visserij op grote pelagische soorten (tonijnvisserij)

Met de hengel Aantal hengels Met de zegen 

Lengte van het net: ..... Hoogte: .....

Aantal tanks: ..... Capaciteit (in ton): .....

## C. Visserij met de drijvende beug en met grondkubben

Met de drijvende beug Met de grondkubbe 

Lengte van de beug: ..... Aantal haken: .....

Aantal beuglijnen: .....

Aantal grondkubben: .....

NB: Het desbetreffende hokje aankruisen.

**INSTALLATIES AAN WAL**

**Adres en nummer van de vergunning:** .....

.....

**Firmanaam:** .....

**Activiteiten:** .....

Voor binnenlandse handel

Voor export

**Bedrijfstype en nummer groothandelaar:** .....

**Beschrijving van de behandelings- en conserveringsinstallaties:**

.....

.....

.....

.....

.....

**Aantal werknemers:** .....

*NB:* Het desbetreffende hokje aankruisen.



**Opmerkingen van technische aard**

**Goedkeuring Ministerie**

*Aanhangsel 2*

**STATISTISCHE GEGEVENS BETREFFENDE DE VANGSTEN EN DE VISSERIJACTIVITEIT**

**MINISTERIE VOOR DE VISSERIJ**

Maand: \_\_\_\_\_ Jaar: \_\_\_\_\_

Visserijmethode: \_\_\_\_\_  
 Aanvoerhaven: \_\_\_\_\_

Motorvermogen: \_\_\_\_\_  
 Brutotonnage: \_\_\_\_\_

Naam van het vaartuig: \_\_\_\_\_  
 Nationaliteit (vlag): \_\_\_\_\_

Datum	Visserijzone		Aantal trekken met het net	Aantal visuren	Vissoorten					Totaal
	Lengte	Breedte								
1/										
2/										
3/										
4/										
5/										
6/										
7/										
8/										
9/										
10/										
11/										
12/										
13/										
14/										
15/										
16/										
17/										
18/										
19/										
20/										
21/										
22/										
23/										
24/										
25/										
26/										
27/										
28/										
29/										
30/										
31/										
										Totaal



**Voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau**

(95/C 327/10)

COM(95) 427 def. — 95/0233(AVC)

(Door de Commissie ingediend op 18 september 1995)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op de Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Guinee-Bissau en de Europese Economische Gemeenschap inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau<sup>(1)</sup>, ondertekend te Bissau op 27 februari 1980,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Gemeenschap en de Republiek Guinee-Bissau hebben onderhandeld om de wijzigingen of aanvullingen vast te stellen die aan het einde van de geldigheidsduur van het Protocol in de Overeenkomst inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau dienen te worden aangebracht;

Overwegende dat na deze onderhandelingen op 7 juni 1995 een nieuw Protocol is geparafeerd;

Overwegende dat de vissers uit de Gemeenschap op grond van dit Protocol voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 vangstmogelijkheden toegewezen krijgen in de wateren onder soevereiniteit of jurisdictie van Guinee-Bissau;

Overwegende dat, teneinde een onderbreking in de uitoefening van de visserij door vaartuigen uit de Gemeenschap te vermijden, het betrokken Protocol zo spoedig mogelijk van toepassing dient te worden; dat de twee partijen daarom een Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling hebben geparafeerd, die voorziet in de voorlopige toepassing van het geparafeerde Protocol met ingang van de dag volgende op die waarop het geldende Protocol is verstreken; dat deze Overeenkomst dient te worden goedgekeurd onder voorbehoud van een definitief besluit op grond van artikel 43 van het Verdrag;

Overwegende dat de sleutel voor de verdeling van de vangstmogelijkheden onder de Lid-Staten moet worden vastgesteld uitgaande van de traditionele verdeling van de vangstmogelijkheden in het kader van de visserijovereenkomst,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De bij het Protocol vastgestelde vangstmogelijkheden worden als volgt onder de Lid-Staten verdeeld:

- Italië: 3 200 brt,
- Portugal: 3 200 brt,
- Spanje: 2 400 brt.

Voor het eerste jaar waarin het Protocol van toepassing is, is de verdeelsleutel evenwel als volgt:

- Italië: 3 800 brt,
- Portugal: 3 000 brt,
- Spanje: 2 000 brt.

Indien de vergunningaanvragen van de bovengenoemde Lid-Staten betrekking hebben op een kleinere hoeveelheid dan er volgens het Protocol mag worden gevangen, kan de Commissie aanvragen van andere Lid-Staten in overweging nemen.

*Artikel 3*

De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling te ondertekenen teneinde daardoor de Gemeenschap te binden.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 226 van 29. 8. 1980, blz. 34.

**OVEREENKOMST**

in de vorm van een briefwisseling inzake de voorlopige toepassing van het Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 geldende visserijrechten en financiële compensatie, bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee-Bissau inzake de visserij voor de kust van Guinee-Bissau

*A. Brief van de Regering van de Republiek Guinee-Bissau*

Mijnheer,

Onder verwijzing naar het op 7 juni 1995 geparafeerde Protocol houdende vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 heb ik de eer u mede te delen dat de Regering van de Republiek Guinee-Bissau bereid is dit Protocol met ingang van 16 juni 1995 voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding, overeenkomstig artikel 9, van genoemd Protocol, op voorwaarde dat de Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen.

In dit laatste geval dient de eerste tranche van de financiële compensatie die is vastgesteld in artikel 2 van het Protocol, te worden betaald vóór 31 december 1995.

Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat de Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering van de  
Republiek Guinee-Bissau*

*B. Brief van de Gemeenschap*

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar het op 7 juni 1995 geparafeerde Protocol houdende vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie voor de periode van 16 juni 1995 tot en met 15 juni 1997 heb ik de eer u mede te delen dat de Regering van de Republiek Guinee-Bissau bereid is dit Protocol met ingang van 16 juni 1995 voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding, overeenkomstig artikel 9, van genoemd Protocol, op voorwaarde dat de Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen.

In dit laatste geval dient de eerste tranche van de financiële compensatie die is vastgesteld in artikel 2 van het Protocol, te worden betaald vóór 31 december 1995.

Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat de Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.”

Ik heb de eer u te bevestigen dat de Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Raad van  
de Europese Unie*

Voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de indiening door de Lid-Staten van statistieken over de aquicultuurproductie

(95/C 327/11)

COM(95) 394 def. — 95/0231(CNS)

(Door de Commissie ingediend op 21 september 1995)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Overwegende dat de aquicultuur een zich snel ontwikkelende tak van de visserij-industrie is, die de beperkte aanvoer uit de traditionele visvangst zou kunnen aanvullen;

Overwegende dat toezicht moet worden gehouden op de aquicultuurproductie en dat deze zo nodig moet worden gereguleerd, zodat bevredigende marktvoorwaarden gewaarborgd zijn;

Overwegende dat de gevolgen van de aquicultuur voor de regionale ontwikkeling en het milieu leiden tot een groeiende vraag naar statistieken om de ontwikkeling van deze sector te kunnen volgen;

Overwegende dat er ook in het kader van de tenuitvoerlegging van het communautaire structuurbeleid voor de visserij statistieken nodig zijn over de productie in de aquicultuursector;

Overwegende dat de doelstellingen van de voorgestelde maatregel alleen kunnen worden bereikt met communautaire wetgeving op grond waarvan de Commissie de noodzakelijke harmonisering van de statistische informatie op communautair niveau kan coördineren, terwijl het verzamelen van statistieken over de aquicultuurproductie en de vereiste infrastructuur voor het verwerken en controleren van de betrouwbaarheid van deze statistieken in de eerste plaats onder de verantwoordelijkheid van de Lid-Staten vallen;

Overwegende dat de specifieke methode voor het opstellen van de desbetreffende communautaire statistieken over de aquicultuurproductie, die is gebaseerd op de nationale statistische stelsels, een hechte samenwerking tussen de Commissie en de Lid-Staten vereist, voornamelijk in het Permanent Comité voor de landbouwstatistiek, dat is ingesteld bij Besluit 72/279/EEG<sup>(1)</sup>,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

**Algemeen**

Elke Lid-Staat dient jaarlijks statistieken over de aquicultuurproductie in alle wateren van die Lid-Staat bij de Commissie in.

*Artikel 2*

**Indiening van gegevens**

De Lid-Staten dienen de in artikel 1 bedoelde gegevens in de in bijlage I van deze verordening aangegeven vorm binnen negen maanden na het einde van het kalenderjaar waarop zij betrekking hebben, bij de Commissie in, met inbegrip van de door de Lid-Staten ingevolge hun wetgeving of praktijken op het gebied van de statistische geheimhouding vertrouwelijk verklaarde gegevens, overeenkomstig de bepalingen van Verordening (Euratom, EEG), nr. 1588/90 van de Raad van 11 juni 1990 betreffende de toezending van onder de statistische geheimhoudingsplicht vallende gegevens aan het Bureau voor de Statistiek van de Europese Gemeenschappen<sup>(2)</sup>.

De gegevens kunnen worden ingediend op een magnetische gegevensdrager waarvan het formaat door de Lid-Staten en de Commissie (Eurostat) is overeengekomen.

*Artikel 3*

**Definities**

De voor de indiening van de gegevens te gebruiken definities zijn vermeld in bijlage II. Indien door de nationale praktijken of administratieve procedures een strikte toepassing van deze definities niet mogelijk is, stelt de Lid-Staat de Commissie (Eurostat) op de hoogte van de in gebruik zijnde definities.

*Artikel 4*

**Opstelling van gegevens**

De Lid-Staten kunnen voor de productie van gegevens over de belangrijkste bestanddelen van de aquicultuurproductie gebruik maken van steekproefenquêtes of van andere relevante bronnen, terwijl voor de overige bestanddelen schattingen kunnen worden gemaakt.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 179 van 7. 8. 1972, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 151 van 11. 6. 1990, blz. 1.

Lid-Staten met een totale jaarproductie van minder dan 1 000 ton kunnen schattingen voor de totale productie indienen.

De Lid-Staten verschaffen gegevens voor elk van de in bijlage III genoemde soorten afzonderlijk. De productie van soorten waarvan het gewicht niet meer dan 1 000 ton bedraagt en die afzonderlijk niet meer dan 10 % van het gewicht van de totale productie uitmaakt, mag evenwel worden geschat en geaggregeerd.

#### Artikel 5

##### Overgangperiode en derogaties

1. Indien een Lid-Staat niet aan de eisen van deze verordening kan voldoen, kan de Commissie een overgangperiode van maximaal drie jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze verordening, vaststellen, gedurende welke alle in deze verordening vastgestelde maatregelen dienen te worden verwezenlijkt. Tijdens deze overgangperiode kan een Lid-Staat toestemming worden verleend om tijdelijk van de bepalingen van deze verordening af te wijken. De Commissie brengt alle Lid-Staten van de bijzonderheden van dergelijke afwijkingen op de hoogte.

2. In gevallen waarin het meerekenen van een bepaalde sector van de aquicultuurindustrie de nationale overheden problemen zou opleveren die niet in verhouding staan tot het belang van die sector voor het desbetreffende land, kan overeenkomstig de procedure van artikel 7 een afwijking worden toegestaan, waarbij de betrokken Lid-Staat toestemming krijgt om gegevens voor die sector bij indiening van de nationale gegevens buiten beschouwing te laten.

3. De ingevolge lid 2 toegestane afwijkingen worden toegestaan voor een periode van ten hoogste drie jaar, maar deze periode kan telkens met drie jaar worden verlengd. Bij het indienen van een verzoek om verlenging doet de Lid-Staat de Commissie de resultaten van een steekproefenquête toekomen, waaruit blijkt welke problemen zich bij de toepassing van de verordening voordoen. Het verzoek wordt vervolgens overeenkomstig de procedure van artikel 7 afgehandeld.

#### Artikel 6

##### Comité

De regelingen voor de tenuitvoerlegging van deze verordening, zoals wijzigingen in het formaat van de ingediende gegevens (bijlage I), de definities (bijlage II) en de lijst met soorten (bijlage III), worden vastgesteld door

de Commissie na raadpleging, volgens de procedure van artikel 7, van het Permanent Comité voor de landbouwstatistiek.

#### Artikel 7

##### Procedure

1. Wanneer de procedure van dit artikel moet worden gevolgd, wordt de kwestie door de voorzitter, hetzij op diens initiatief, hetzij op verzoek van de vertegenwoordiger van een Lid-Staat, aan het Permanent Comité voor de landbouwstatistiek (hierna „het comité” genoemd) voorgelegd.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie. Het Comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

3. De Commissie stelt maatregelen vast die onmiddellijk van toepassing zijn. Indien deze maatregelen echter niet in overeenstemming zijn met het advies dat het comité heeft uitgebracht, worden zij onverwijld door de Commissie ter kennis van de Raad gebracht. In dat geval stelt de Commissie de toepassing van de maatregelen waartoe zij heeft besloten, uit voor een termijn die in ieder besluit van de Raad zal worden vastgesteld, maar in geen geval voor meer dan drie maanden na de datum van kennisgeving.

De Raad kan binnen de voorgaande alinea genoemde termijn met een gekwalificeerde meerderheid van stemmen een andersluidend besluit nemen.

#### Artikel 8

##### Slotbepalingen

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Zij is van toepassing met ingang van 1 januari 1996.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

## BIJLAGE I

Hoeveelheid van de in de aquicultuur geproduceerde vis, schaaldieren, weekdieren en zeewier  
(ton levend gewicht)

Soort (*)	Zoet water (*)	Overig water			Totaal (*)
		Brak water (*)	Zeewater (*)	Totaal (*)	
Vis					
Schaaldieren					
Weekdieren					
Zeewier (*)					

(\*) Verplicht.

(\*) Overeenkomstig artikel 4 moeten de soorten afzonderlijk worden vermeld. Bijlage III bevat een indicatieve lijst van soorten die worden geteeld.

(\*) Facultatief.

(\*) Nat-gewichtequivalent.

## BIJLAGE II

## Definities

Onderstaande definities moeten in principe door de Lid-Staten worden gebruikt bij de uitvoering van deze verordening.

„*Aquicultuur*” is de teelt van aquatische organismen, met inbegrip van vis, week- en schaaldieren en waterplanten. Het woord teelt impliceert een vorm van ingrijpen in het groeiproces, teneinde de produktie door middel van bij voorbeeld het regelmatig aanvullen van de visbestanden, voederen en beschermen tegen roofdieren te stimuleren. Teelt impliceert ook de volle eigendom of mede-eigendom van de gekweekte visbestanden. Voor statistische doeleinden worden aquatische organismen die gedurende de groeiperiode eigendom waren van een individu of een coöperatie en door deze worden geoogst, tot de aquicultuurproduktie gerekend, terwijl aquatische organismen die door het publiek, al dan niet met een vergunning, als gemeenschappelijk eigendom worden geëxploiteerd, tot de visserijproduktie worden gerekend.

„*Zoet water*” is het water van rivieren, beken, meren, vijvers en waterreservoirs en dergelijke, waar het water steeds een verwaarloosbaar zoutgehalte heeft.

„*Overig water*” is water dat niet gehele jaar een verwaarloosbaar zoutgehalte heeft. Het zoutgehalte kan steeds hoog zijn (b.v. zeewater) of periodiek variëren (b.v. door getijdewerking of door seizoensinvloeden).

„*Zeewater*” is water met een hoog zoutgehalte dat nauwelijks onderhevig is aan veranderingen.

„*Brak water*” is water met een aanzienlijk, doch niet altijd even hoog zoutgehalte. Het zoutgehalte kan sterk variëren door de instroom van zoet water of zeewater.

„*Aquicultuurproduktie*” is de voor finaal verbruik bestemde produktie, inclusief de produktie van waterplanten voor industriële doeleinden. Kwekerijprodukten die ook daarna nog in de aquicultuur worden gebruikt, blijven buiten beschouwing. De produktie wordt opgetekend in tonnen levend gewicht voor dierlijke produkten en in nat gewicht voor waterplanten.



## BIJLAGE III

## Agricultuurproducten waarvoor produktiestatistieken moeten worden ingediend

Nederlandse naam	Engelse naam	Wetenschappelijke naam	3-lettercode
<b>VISSEN</b>			
Graskarper	Grass carp (White armur)	Ctenopharyngodon idella	FCG
Karper	Common carp	Cyprinus carpio	FCP
Snoek	Northern pike	Esox lucius	FPI
Grootkopkarper	Bighead carp	Hypophthalmichthys nobilis	BIC
Zilverkarper	Silver carp	Hypophthalmichthys molitrix	SVC
Zoetwatervis n.e.g.	Freshwater fishes nei	Osteichthyes	FRF
Blankvoornen	Roaches	Rutilus spp.	FRX
Zeelt	Tench	Tinca tinca	FTE
Tilapia n.e.g.	Tilapias nei	Oreochromis spp.	TLP
Afrikaanse meerval	North African catfish	Clarius gariepinus	CLZ
Zwarte dwergmeerval	Black bullhead	Ictalurus melas	ITM
Meerval	Wels (Som) catfish	Siluris glanis	SOM
Steuren n.e.g.	Sturgeons nei	Acipenseridae	STU
Paling	European eel	Anguilla anguilla	ELE
Houtingen n.e.g.	Whitefishes nei	Coregonus nei	WHF
Cohozalm	Coho (= Silver salmon)	Oncorhynchus kisutch	COH
Regenboogforel	Rainbow trout	Oncorhynchus mykiss	TRR
Pacifische zalm n.e.g.	Pacific salmones nei	Oncorhynchus spp.	ORC
Zalm	Atlantic salmon	Salmo salar	SAL
Forel n.e.g.	Trouts nei	Salmo spp.	TRO
Zeeforel	Sea trout	Salmo trutta	TRS
Riddervis	Arctic char	Salvelinus alpinus	ACH
Bronforel	Brook trout	Salvelinus fontinalis	SVF
Zalmforellen n.e.g.	Chars nei	Salvelinus spp.	CHR
Tarbot	Turbot	Psetta maxima	TUR
Tong	Common sole	Solea vulgaris	SOL
Kabeljauw	Atlantic cod	Gadus morhua	COD
Zeebaars	Seabass	Dicentrarchus labrax	BSS
Zeebrasems n.e.g.	Progies, seabreams nei	Sparidae	SBX
Goudbrasem	Gilthead seabream	Sparus auratus	SBG
Grootkopharder	Flathead grey mullet	Mugil cephalus	MUF
Harders n.e.g.	Mulletts nei	Mugilidae	MUL
Geelstaart	Greater amberjack	Seriola dumerili	AMB
Gewone tonijn	Northern bluefin tuna	Thunnus thynnus	BFT
<b>SCHAALDIEREN</b>			
Zoetwaterkreeft	Crayfishes	Astacus spp., Cambarus spp.	AYS
Reuzenriviersteurgarnaal	Giant river prawn	Macrobrachium rosenbergii	PRF
...	Kuruma prawn	Penaeus japonicus	KUP
Louisiana zoetwaterkreeft	Red swamp crawfish	Procambarus clarkii	RCW
Spinkrab	Spinous spider crab	Maja squinado	SCR
Langoesten n.e.g.	Palinurid spiny lobsters nei	Palinurus spp.	CRW
Steurgarnaal	Common prawn	Palaemon serratus	CPR
...	Giant tiger prawn	Penaeus monodon	GIT
...	Signal crayfish	Pacifastacus lenisculus	PCL
<b>WEEKDIEREN</b>			
Japanse oester	Pacific cupped oyster	Crassostrea gigas	OYG
Holle oesters	Cupped oyster	Crassostrea spp.	OYC
Gewone oester	European flat oyster	Ostrea edulis	OYF
Mossel	Blue mussel	Mytilus edulis	MUS
Middellandse-Zeemossel	Mediterranean mussel	Mytilus galloprovincialis	MSM
Wijde mantel	Queen scallop	Chlamys opercularis	QSC
Grote mantelschelp	Common scallop	Pecten maximus	SCE

Nederlandse naam	Engelse naam	Wetenschappelijke naam	3-lettercode
Kokkel	Common cockle	Cardium edule	COC
Tapijtschelp	Grooved carpet shell	Ruditapes decussatus	CTG
Japanse tapijtschelp	Japanese (Manilla) clam	Ruditapes philippinarum	CLJ
Tapijtschelp n.e.g.	Carpet shells nei	Tapes spp.	TPS
Venusschelpen	Venus clams	Veneridae	CLV
Gewone zeekat	Common cuttlefish	Sepia officinalis	CTC
Amerikaanse Venusschelp	Hard clam	Mercenaria mercenaria	CLH
<b>ZEEWIER</b>			
Wakame n.e.g.	Wakame nei	Undaria spp.	UDS

n.e.g. = niet elders genoemd  
 nei. = not elsewhere indicated

**Wijziging van het voorstel voor een besluit van het Europees Parlement en de Raad houdende goedkeuring van een actieprogramma voor de douanediens ten van de Gemeenschap (Douane 2000)**

(95/C 327/12)

(Voor de EER relevante tekst)

COM(95) 451 def. — 95/0087(COD)

(Door de Commissie ingediend op 6 oktober 1995 overeenkomstig artikel 189 A, lid 2, van het EG-Verdrag)

Het oorspronkelijke voorstel van de Commissie van 4 april 1995 (COM(95) 119 def.) wordt als volgt gewijzigd:

Artikel 16 (financiering), lid 1, wordt als volgt gewijzigd:

1. Nog afgezien van de acties waarvan de financiering in het kader van andere communautaire programma's is gepland, wordt de financiële enveloppe voor de uitvoering van dit programma voor de periode van 1 januari 1996 tot 31 december 2000 vastgesteld op 50 miljoen ecu.

De jaarlijkse kredieten worden toegestaan binnen de grenzen van de financiële perspectieven.